

Workshop on Local Primary Sources on Late Imperial China (900-1900)

September 2016

Text-reading session conducted by Dr Adam Yuet CHAU (University of Cambridge)

I am an anthropologist primarily working on Chinese religion in its more contemporary manifestations. However, some of my projects do require me to work with texts from pre-modern periods (e.g. ritual protocols from early China and writings on popular religion from the late-imperial period). While preparing for this workshop I first thought of finding a text relating to popular religion (e.g. a stele inscription on the founding or the repair of a temple), but eventually decided on this text due to its intriguing and exotic nature (most likely to be unfamiliar to most people working on late-imperial China). The text I chose is a series of minutes of the Chinese Council of Batavia (吧城華人公館 / 吧國公堂), from the year 1852 (April 23 - November 26), relating to investigations into the mutual accusations between a married couple that eventually led to the Council granting them divorce.

The Chinese Council of Batavia was a semi-self-governing institution set up by the Dutch colonial government in Dutch East Indies for the purpose of overseeing affairs relating to the Chinese population in the colony. The Council members were constituted by the top leaders of the Chinese community who held official titles (e.g. Majoor, Kapitan, Luitenant) and who were appointed by the Dutch colonial authorities. The Council met on a regular basis in the Chinese Council building to go over cases brought by the Chinese in Batavia (similar to a county-level magistrate's court on mainland China). The Council would conduct hearings by summoning the different parties of a legal case (the plaintiff, the accused, witnesses, lawyers, etc.) and pronounce their verdicts. These cases related to civil affairs such as financial conflicts, divorce, witch-craft accusations, etc. Sometimes a more complicated case would drag on over many months because certain key person could not appear in front of the Council or because of other complications (as exemplified by the case I chose for the workshop).

These Chinese Council minutes have been transcribed and published in a series of books entitled 公案簿 (Records of Legal Cases) within the series entitled 吧城華人公館 (吧國公堂) 檔案叢書, compiled and edited by a team of Chinese and Dutch scholars (侯真平, 吳鳳斌, Leonard Blussé, 聶德寧) and published by the Xiamen University Press (廈門大學出版社).

Below is an excerpt from the text (p. 61):

黃潤娘年三十二歲,係陳瑞德之妻,住三間土庫黃淡吧之厝請云:“拙夫陳瑞德不遵夫婦之道,乞求明察:一、拙夫自交寅以來,未嘗給付資費;二、逐日早晨九、十點便出遊以外,至夜間十二點方歸;三、曾被他酷打 3 次,不得已請知媽腰大人(陳永元),使伊岳母及伊夫人親驗氏之身體,俱有傷痕,後因彼以利口甘言,懇氏轉求勿究,氏念夫婦之情,故為求免;四、屢被他推倒床下;五、寵愛精昨於室內;六、養側室林容娘於外,經已生子;七、與氏所生之子並無愛惜之心,衣食資費置之不理;八、准氏往浪^②,約與同歸,竟置之不顧,又詩礁於氏,譬如路人;九、他於本月廿日擅入舍弟之家,高聲喧鬧,勢若爭鬥,又罵氏‘娼婦’;十、又向有一日與氏同睡房中,氏之硃衫針忽然失落,但房中並無他人來往,諒必係他偷去付於側室是實。似此忍心害理已極,伏乞判斷分離。現氏尚有物件存在其家,倘被花費已完,老將何恃? 伏祈速判離邊是幸! 至於吾子,氏當撫養以至成人。”

All of the hearings and decisions were recorded as Council meeting minutes in literary Chinese (*wenyan*), even when the original languages used during the hearings could be a mixture of languages (most commonly southern Fujian dialects 閩南話 but most likely also some Hainanese, Cantonese, Teochow, Malay, Dutch, Javanese, etc.), depending on which linguistic community the person involved came from. Because of this complex linguistic

environment, many words in these minutes are *hanzi* (written Chinese) transliterations of these different languages. Some examples include 媽腰 for the Dutch word ‘majoor’ (the title of the highest office granted to a Chinese), 甲必丹 for the Malay word ‘kapitan’ (derived from Portuguese ‘capitao’ and Dutch ‘kapitein’, referring to appointed officers in charge of Chinese affairs), 梁礁 for the Dutch word ‘notaris’ (meaning notary), 峇峇 for the Malay word ‘baba’ (referring to Chinese men born and raised in Dutch East Indies), 字 derived from southern Fujianese meaning documents, etc. There are also Chinese transliterations of place names such as 北加浪 for Pekalongan (a settlement on the northern Java coast), etc. These strange words apparently presented a lot of difficulties for the participants of the workshop since I did not provide a glossary for them. But I deliberately refrained from providing a glossary in order to test the participants’ threshold of tolerance for unfamiliar language and knowledge while reading a piece of primary-source document (see appendix for the list of questions on the select text for the workshop participants). Mercifully, the compilation volume has a full and detailed glossary for all the local terms (almost 50 pages long!). This glossary helped me understand the documents when I first came across them, and it helped us through the workshop with frequent utterances of ‘oh’s’ and ‘ah’s’ as the glosses for strange words were revealed.

A tour of the visual materials on the website dedicated to Chinese documents of the Dutch colonial era (<http://www.kongkoan.nl/>), especially those produced by the Chinese Council in Batavia, was very helpful for the workshop participants to visualize and imagine a world very different from their own and very different from late-imperial society on the mainland. Indeed, this world of ‘the Chinese in colonial Dutch East Indies’ was so alien to people working on late-imperial China that quite a few workshop participants emphatically proclaimed that ‘This was not China!’ (even when the people involved were mostly ethnically Chinese and the spoken and written languages were mostly Chinese). Perhaps it is not so important whether or not that was China; rather, these documents alert us to the incredible diversity of lived experience and sociocultural practices amongst the Chinese during a time of great mobility, a time when China as a geographical entity had very fluid boundaries.

Other pages discussed during the workshop:

蘇甲天庇官俱報病不到

(緞思的喃代理張亞三控告謝申欠人力獨輪車款一案)

蘭得力於和(荷蘭)1852年3月10日第25號致書公堂：“茲附去緞思的喃掛咁張亞三詩礁謝申，祈查勘申詳，原字寄回。”

張亞三住蕉仔街，車匠詩礁謝申住大南門：“為和(荷蘭)1849年8月27日買去獨輦一頂，銀260盾，還來銀185盾，除外，尚欠去銀75盾，任討不還，故向梁礁於和(荷蘭)1852於1月15日立字，付緞思的喃掛咁詩礁。伏乞追究，並貼利息，及諸費。是懇！”

公堂即委公勃低陳甲榮衙官、黃甲錦章官查勘申詳。

(公館值月公勃低陳榮衙、黃錦章申詳)“奉命吊訊張亞三，供如《詩礁字》所言。又云：‘晚不識字，故無記數^①。’吊訊謝申，供云：‘無欠此獨輦。係是謝京郎對他(張亞三)所買，晚不過作謝京郎龜里為他討數而已，亦有討100盾之獨輦項^②。’吊訊謝京郎，供云：‘此獨輦是晚所買，其項經已還明無欠。但晚之數已被干刀取去，晚敢立誓。’據張亞三供云：‘此二人本是該親，同聲相應。若謝申敢立誓無欠，晚願消案不究。’據謝申云：‘晚敢立誓。’謹此申詳公堂大嚙內察奪。”

列台覆訊謝申、謝京郎，供俱如公勃低所詳；吊訊張亞三，供亦如公勃低所詳。

① 數：詳見尾注。

② 項：詳見尾注。

Text: 黃潤娘、陳瑞德離婚案

公堂會議：“若謝申立誓之後，此案應消。倘張亞三不願，可另行詩礁謝京郎。謹此申詳蘭得力裁奪。”

(賭稅承包商黃淡吧及其擔保人陳逢義、楊清水申請緩繳2月份稅款一案)

挨實噠於和(荷蘭)1852年4月14日第958號致書公堂：“為遵王上於和(荷蘭)1852年4月9日第1號案奪，因黃淡吧於2月26日入字，懇和(荷蘭)2月份之賭碼仔，限至和(荷蘭)7月終清還。^①其所懇不得承受，特此諭知。”

1.1

✓ (黃潤娘、陳瑞德離婚一案)^②

1852年4月23日(拜五)
列台吊訊黃潤娘，供如字^③中所云。又言：‘拙夫陳瑞德嚮者有一次與氏同睡房中，乃取氏之砵針一支，付其嬖妾，實無夫婦之情！況前三次打氏，身帶傷痕，故請知媽腰(陳永元)。無奈彼以利口甘言懇氏求媽腰(陳永元)，(氏)亦從其言懇請。且氏現有物件在其家，倘被其花費既完，老將何恃乎？伏乞列位大人作主，判使分離，曷勝感德！至於拙夫陳瑞德屢言有病，不能到堂，此皆虛辭非實，懇祈請知上

① 事見3月5日案卷。

② 陳瑞德離婚一案：此處所錄黃潤娘、陳瑞德離婚一案文字，原文如此，所述甚略，下文1852年5月7日、6月17日、7月22日、11月26日案卷另有較詳而且互異，或延伸之記錄。

③ 字：詳見尾注。

人吊訊到堂。至於氏之情詞，言亦難盡，可觀氏於和（荷蘭）本2月23日及3月30日所呈之字，則列台明鏡矣！

公堂會議：“本堂自和（荷蘭）2月間吊訊陳瑞德已經6次，並不到堂。首1、2次往吊，達氏報知陳瑞德果實有病，不能到堂。至第3、4、5次往吊，達氏報知陳瑞德已愈，坐在廳邊，言彼有病不能到堂。至本日再往吊，乃獻《落突波洛之字》，言他有病，禁止外出。似此屢吊挨延，實亦瑞德之狡計。而黃潤娘所懇請知上人，似亦有理。故將黃潤娘所入之字二紙，並《落突波洛之字》一紙，繳奉挨實叻裁奪如瑞德者須到堂否也。”

✓ 和（荷蘭）1852年5月7日，拜五。公堂啞
 喳嘮。媽腰（陳永元）同高甲俊傑官、陳甲榮喬官、黃甲錦章官、陳甲廣元官俱在座。陳甲啟淮官、蘇甲天庇官、陳甲濬哲官、吳甲江水官俱報病不到

（黃潤娘、陳瑞德離婚一案）^①

黃潤娘係陳瑞德之妻，住三間土庫黃淡吧之厝書呈公堂列台大人：“為拙夫陳瑞德不遵夫婦之道，乞求明察事：一、拙

① 黃潤娘、陳瑞德離婚一案：上文1852年4月23日稍錄片斷，下文6月17日、7月22日、11月26日案卷另有較詳而且互異，或延伸之記錄。

夫未嘗給付資費；二、逐日早晨九十點便出遊於外，至夜間十二點方歸；三、曾被他酷打，不得已告訴媽腰大人（陳永元），使伊岳母及伊夫人親勘氏之身，俱有傷痕；四、屢被他推倒床下；五、寵愛賤婦精眸於一室之內；六、養側室林容娘於外，經已生子；七、與氏親生之子，並無愛惜之心，衣食資費置之不理；八、他准氏往浪^①，約與同歸，竟置之不顧，又詩礁於氏，譬若路人；九、他於本月廿日擅入舍弟之家，高聲喧鬧，勢若爭鬥，又罵氏‘娼婦’。其忍心害理，至此已極！伏乞判斷分離！至於吾子，氏當撫養，以至成人。謹稟公堂列台大人明察。”

吊訊陳瑞德，不到。黃潤娘請云：“拙夫陳瑞德嚮有一次與氏同睡房中，偷取氏之所用之硃衫針一支，付其嬖妾，實無夫婦之情！況前三次打氏，身帶傷痕，故請知媽腰（陳永元），無奈彼以利口甘言懇氏求媽腰（陳永元）勿究，（氏）亦從其言懇請。且氏現有物件在其家，倘被花費既完，老將何恃乎？伏乞列位大人作主，判使離邊，曷勝感德！至於拙夫陳瑞德屢言有病，不能到堂，皆其虛詞虛瞞騙。公堂現有本監光默氏湯東三及林三、沈鶴算、郭申恐等《梁礁》、《削視字》二紙為證。懇祈請知上人，究其誑騙邈視公堂之罪，並速判分離是感！至於氏之情詞，言亦難盡，可觀氏於和（荷蘭）本2月23日及3月30日所呈之字二紙，則知詳矣。”

吊問達氏盧禎祥、羅子漢：“汝往吊陳瑞德，何屢次不到？”據二達氏云：“賤等首次、二次往吊瑞德，果實有病，不

① 浪：此指北加浪（Pekalongan）。詳見尾注。

能到堂。至第三、四、五次往吊，瑞德亦在廳邊，言有病不能到堂。至第六次往吊瑞德，亦在廳邊，言有病。至回復媽腰（陳永元），諭云：‘瑞德有寄《落突波洛之字》，言他有病，禁止外出。’至本日往吊，亦在廳邊，云有病，但觀其面色，似非有病之人。所供是實。”

公堂會議：“本堂吊訊陳瑞德七次俱不到堂。首、二次有人一稟帖，至第六次乃獻《落突波洛之字》，本日又入一稟帖。以達氏之言，及默氏湯東三等二紙《削視字》諭之，可見瑞德非真不能到堂者，乃其狡計挨延，是亦輕視公堂。茲從黃潤娘所請，將其《口詞字》二紙，並《削視字》二紙，及《落突波洛之字》一紙，並陳瑞德稟帖二紙，俱繳挨實噠代為作主裁奪是幸！”

和（荷蘭）1852年5月7日，拜五。公堂噍喳嘮。媽腰（陳永元）同高甲俊傑官、陳甲榮喬官、黃甲錦章官、陳甲廣元官俱在座。陳甲啟淮官、蘇甲天庇官、陳甲濬哲官、吳甲江水官俱報病不到

（宰豬稅承包商陳和中及其擔保人陳逢義、陳長溪申請緩繳稅款一案）

挨實噠於和（荷蘭）1852年3月30日第81號致書公堂：“茲為承厘力突於和（荷蘭）1852年3月26日亞字型大

小寄來陳和中所入《口詞字》，祈查勘申詳。”

宰豬賸官陳和中，安坦人陳逢義、陳長溪誠惶誠恐入字王上云：“晚賸本和（荷蘭）1852年宰豬碼仔，本3月之碼仔不能如期還楚者，蓋因淋雨不晴，洪水疊至，買豬甚難，所收之項^①不能足還碼仔，故敢入字懇限本3月之碼仔，於和（荷蘭）9、10月而還，並求免還禮罰。伏乞恩准是荷！”

吊訊陳和中，供云：“晚有人字，懇此和（荷蘭）3月份之碼仔項，限於9、10月清還。蓋因被小賸掛欠7000盾故也。”

公堂會議：“陳和中所云洪水淋雨，乃年年常事，況至3月淋雨已晴。至於被小賸掛欠項是實，乃照常此碼仔，賸官宜先出本。其所懇不得承受。唯挨實噠裁之。”

（許不、雍五團、許文楚、許應裕賭稅承包糾紛一案）^②

蘭得力於和（荷蘭）1852年4月28日第41號致書公堂：“為許不、雍五團、許文楚詩礁許裕即名許應裕為茄實於寶場，於和（荷蘭）5月起，至8月止，須算明其數^③，嚮於和（荷蘭）1851年12月3日第149號經致書詢問公堂。祈速查勘如何，具詞詳覆，原字寄回。”

吊訊許應裕，供云：“晚實有作茄實於養仔腳第五場寶，并合夥，自和（荷蘭）1850年5月起，至8月止。”

① 項：詳見尾注。

② 許不、雍五團、許文楚、許應裕賭稅承包糾紛一案：詳見下文補1852年2月6日案卷。

③ 數：詳見尾注。

婦稱謝而退。和(荷蘭)6月16日林僭、楊水娘複請,要求分離,二比皆係情願。台因林僭夫婦情義已絕,終難複合,謹此申詳公堂大嚙內察奪。”

列台吊訊林僭、楊水娘,供如公勃低所詳。

公堂會議:“林僭、楊水娘屢次多端,情好已絕。二比俱求分離,則從所請,付其離邊。各花押於《交寅字》。存案。

(蘇榮祥控告黃金帶欠薪一案)

蘇榮祥叫黃金帶住三間土庫,賸什賭於舊把殺:“為理記37日,每日約^①付工雷1盾,計37盾,經取雷8.5盾,尚欠28.5盾。伏乞追究。”

(公館值月公勃低申詳):“吊訊黃金帶,供云:‘彼為晚理記是實,但因碼仔蝕本,未料理時,有言在先,只度食而已,不得取領辛金,如要用零費1、2盾,可取於賭場,不用登賬。係彼甘願理記,實未嘗請他明議辛金。若云有辛金者,何所取之雷8.5盾無登在帳?’以質榮祥,供云:‘彼實明議,晚敢立誓。至於所取8.5盾未有登帳,乃金帶囑咐,晚為才副,惟從令,另記《浮簿》。’台勸二比可折衷,無奈金帶堅執一文不與。謹此申詳公堂大嚙內察奪。”

列台吊訊蘇榮祥、黃金帶,供如公勃低所詳。

公堂會議:“據蘇榮祥所控至28.5盾,令向權處詩礁。”存案。

① 約:此指約定。

3.1

1852年6月17日(拜四)

(黃潤娘、陳瑞德離婚一案)^①

黃潤娘年三十二歲,係陳瑞德之妻,住三間土庫黃淡吧之厝請云:“拙夫陳瑞德不遵夫婦之道,乞求明察:一、拙夫自交寅以來,未嘗給付資費;二、逐日早晨九、十點便出遊以外,至夜間十二點方歸;三、曾被他酷打3次,不得已請知媽腰大人(陳永元),使伊岳母及伊夫人親驗氏之身體,俱有傷痕,後因彼以利口甘言,懇氏轉求勿究,氏念夫婦之情,故為求免;四、屢被他推倒床下;五、寵愛精昨於室內;六、養側室林容娘於外,經已生子;七、與氏所生之子並無愛惜之心,衣食資費置之不理;八、准氏往浪^②,約與同歸,竟置之不顧,又詩礁於氏,譬如路人;九、他於本月廿日擅入舍弟之家,高聲喧鬧,勢若爭鬥,又罵氏‘娼婦’;十、又向有一日與氏同睡房中,氏之硃衫針忽然失落,但房中並無他人來往,諒必係他偷去付於側室是實。似此忍心害理已極,伏乞判斷分離。現氏尚有物件存在其家,倘被花費已完,老將何恃?伏祈速判離邊是幸!至於吾子,氏當撫養以至成人。”

(公館值月公勃低申詳):“吊訊陳瑞德,供云:‘一、自黃潤娘入晚之門,當未領黃新蟯之遺業時,每月家父發付資費雷25盾,何謂並無給付?二、若云逐日早晨九、十點便出遊於外,至夜間十二點方歸,此乃虛詞非實。晚自完娶以來,每夜歸臥舍下,何嘗夜間十二點方歸?三、晚豈發狂無故打

① 黃潤娘、陳瑞德離婚一案:上文1852年4月23日、5月7日案卷稍錄片斷,下文7月22日、11月26日案卷另有延伸之記錄。

② 浪:當指北加浪,詳見尾注。

妻？四、謂推倒拙妻於床下，亦係虛詞；五、若謂寵愛精眸於一室之內，因晚有疾，拙妻不肯照顧湯藥，視若路人。幸得精眸服侍，恩情固大，亦未嘗如何寵愛；六、謂養側室林容娘於外，經已生子，與他（她）所生之子並無愛惜之心，衣食資費置之不理。但養側室有之，亦彼甘願，未嘗強佔人家妻女。若彼不願，則從其去；七、至謂與他（她）所生之子，並無愛惜之心。為父母者孰無愛子之心？祈勿聽其亂言；八、往浪，晚是不准，因他（她）身中懷孕，不欲其往，他（她）雖告知，晚未許；九、晚因他（她）往歸來^①，潤娘經與黃淡吧夫婦起程，並無稟明家父。晚欲追之不及，又思係同伊弟前往，故無在意。孰知他（她）自往浪，行止不端，致使外議沸騰，各色人等共知，何等羞恥？況他（她）前往直葛，未嘗通知，且直葛有何親戚在此？一婦女往彼何故？實是玷辱祖父^②，穢亂門風。至後，晚亦寄信囑回，有懇娘仔鵠往浪要率伊歸，娘仔鵠回吧，言拙妻所行不端，並無歸意。至於兒女所用金硃器，諒亦花費將完，則詩礁之事，乃彼做付綴吉寧先生仔掛咁，先詩礁於晚，要求分離，謂晚與他（她）交寅，非伊父之意，乃伊父付家父掛咁，權在家父，將他（她）配晚為妻，亦無給《交寅字》。晚故將《交寅字》指明，求挨實噠吊他（她）來吧；九、云本月廿四日擅入伊弟之家喧鬧，因是日晚得腹痛之疾，令一番小婦名冬萼往八茶貫，將鎖匙開取薄荷油，路經黃淡吧之厝，被拙妻喚去，迫取其鎖匙，將此番小婦

① 晚因他（她）往歸來：意言“因為她將往北加浪，所以我特意歸來”。

② 祖父：祖父，父親，此指祖宗。

收藏，乃番婦名壬勃告知。晚時方疼痛難堪，欲往詢何故不准番小婦冬萼往取薄荷油，乃令人扶持往問，何嘗喧鬧罵他（她）？況晚病重，何能嚷罵？惟祈勿聽亂言。至要求分離，晚無甚過，又兼羞辱家父，情實不願。’以質黃潤娘，供云：‘拙夫言伊父逐月有給資費 25 盾，此乃虛詞。嚮者家翁每月有給雷 7 盾付拙夫，未嘗付氏，至氏所用資費，乃自閨中粒積些少。則自氏往浪生子，亦無付分文資費。又云有令娘仔鵠往浪要率氏歸吧，此乃虛詞。娘仔鵠乃氏吩咐使往，氏亦未嘗有付綴吉寧掛咁詩礁要求離邊，乃付掛咁討項^①之，但氏亦不知綴吉寧有詩礁與否？可問綴吉寧便知。至謂氏行止不端，可以指明。若云他無嚷鬧舍弟之家，係彼支離。當其喧鬧，用槌打壞舍弟之門，有默^②湯東三、林芳泰二人為證。且謂氏迫取番小婦冬萼鎖匙，亦不是實。此冬萼乃其自來，云被拙夫虐使，不欲回去，未嘗有留藏此番婦。’以訊陳瑞德，供云：‘拙妻云他（她）往浪，未嘗付與資費，此乃妄言。彼自往浪，晚不時有寄，有一次寄 2 000 盾，又一次寄 500 盾，有回息^③。餘或 200 或 300 計，寄路批^④ 3 次，有寄郭三陽官手 4、5 次，無回息。現有《回書》2 紙為證。何得謂無付分文？’潤娘答曰：‘此 2 條所寄，乃氏之亞食項，非他要付資費。但氏在浪惟接此 2 條，共 2 500 盾，各有《回書》。如云所寄路批 3 次，郭三陽官手 4、5 次，氏並無收入，

① 項：詳見尾注。

② 默：詳見尾注。

③ 回息：詳見尾注。

④ 路批：詳見尾注。

如他有寄，可向接手之人取討，但氏往浪，他所收亞食項南門把殺稅，和（荷蘭）1850年4月起，至1851年2月止，計10個月，銀6 000（盾），又新把殺2期地稅銀4 000盾，2條共銀10 000盾。此2 500盾之外，尚存銀7 500盾。果欲若謂此2 500盾付為資費，則氏此10 000盾之亞食何往？’台吊詢緞吉寧曰：‘瑞德云潤娘有付緞^①掛咁詩礁瑞德要求分離，係在瑞德未詩礁之先，有諸否？’曰：‘無之。潤娘付愚掛咁，乃錢項^②事，然未嘗有一紙或一字入於公門。’台訊瑞德曰：‘汝言緞吉寧掛咁潤娘詩礁於汝，先要求分離，據緞吉寧之言，未嘗詩礁，汝能指明否？’曰：‘能。待晚往抄其字，於後期呈上。’吊訊番婦冬萼，供云：‘賤奉峇峇瑞德之命，要往八茶貫取薄荷油，聞娘那^③已回，順途往探娘那，將鎖匙交娘那轉交壬勃之手。所供是實。’吊訊番婦壬勃，供云：‘賤不知備細^④，但娘那將鎖匙交賤，賤取其鎖匙往告知峇峇瑞德是實。’吊訊默氏林芳泰，供云：‘晚是夕到淡吧之厝食茶，聞瑞德有到淡吧之厝，其門有壞與否，因非晚界內，無細詳查實，是不知。’吊訊默氏湯東三，供云：‘是夕淡吧來請，云瑞德往伊家，帶拐要打潤娘。晚往，瑞德已去，無請知有打壞其門。所供是實。’吊娘仔鴿，不到，報云往巴啞班讓。”

列台會議：“瑞德要抄《詩礁分離字》，限於後期。又，娘

① 緞：就本句話的語法而言，當用第二人稱，指緞吉寧。

② 錢項：詳見尾注。

③ “娘那”：當即本案下文之“娘那瑞德”，亦即本案陳瑞德之妻黃潤娘。參見本案下文“娘那瑞德”注。

④ 備細：詳見尾注。

仔鴿往巴啞班讓，不到。此案未能完結，姑俟後期再設嘍嘍，然後可以酌量二比之言裁奪。”爰將各人口供，先草其略。

吊訊陳瑞德，問曰：“汝云要抄汝妻詩礁汝之字要求分離，經抄來否？”曰：“未也。因小商^①才副未暇，先先後後不得越例，後期當即抄繳。”台又問：“汝言娘仔鴿係汝令他（她）率汝妻歸吧，有叫來否？”曰：“娘仔鴿往巴啞班讓，至今未回。”台又問曰：“汝言汝妻所行不端，能指明否？”曰：“因他（她）在浪往葛^②，晚在吧，實不能指明，但是各色人等無不知之，則公堂內之人亦有告晚拙妻所行不端。”台問曰：“公堂內何人告汝？勿得亂言！”答曰：“是日陳榮喬甲在嘍嘍厝頂告晚。”陳榮喬甲曰：“是日，職往干刀，遇挨實噠喚瑞德諭知須到公堂訊供。職遇之，有言‘汝妻若賢，可忍受；若不賢，可速分離為妙’，何嘗言其妻之行止不端？”瑞德又請云：“拙妻實是噁心毒行！有一日，令一淡吧之戲仔名污媚，將藥卵三粒打破在晚前、中、後門各一粒，後被番婦名丹戎捉獲，已請知默氏湯東三查問，污媚已認實娘瑞德^③所使。”吊訊戲仔污媚，供云：“賤未嘗取何藥卵，乃娘那瑞德付雷^④令買，要付總哺^⑤煮與吧峇峇淡吧食之。其卵買來，放在窩北頂，被瑞德令郎與賤戲弄，失手打破是實。”吊訊默氏湯東

① 小商：詳見尾注。

② 葛：此為“直葛”之簡稱。詳見尾注。

③ 娘瑞德：本案下文多處作“娘那瑞德”，而且檔案原件之書寫通例，姓用大字，名用小字，其中“娘那瑞德”內之“娘那”用大字，“瑞德”用小字，可見“娘那瑞德”即陳瑞德之妻黃潤娘。

④ 雷：詳見尾注。

⑤ 總哺：詳見尾注。

三，供云：“是日，果有請知藥卵之事。晚經查勘前、中、後門，各破一粒。問於污媚，云係娘那瑞德所使。”台質污媚曰：“汝言所取非藥卵，何故在默氏之前認是娘那瑞德使汝？”污媚云：“賤實未嘗認是娘那瑞德所使。”台問瑞德曰：“污媚藥卵之事，汝信當妻所為否？”曰：“信之。”台曰：“據汝所言汝妻在葛行止不端，藥卵這事果實毒心，要他（她）何用？而不肯離邊？”瑞德曰：“恐辱祖、父，故不離邊。若欲離邊，他（她）必先受罪，此心乃願。”台問潤娘曰：“汝歸吧有回瑞德之厝否？”曰：“無。因拙夫並無令人喚氏，是以未歸。”台訊瑞德曰：“汝妻既歸，何無喚回？”瑞德曰：“因晚不知其回。又，晚帶病故也。”潤娘答曰：“氏有令舍弟黃淡吧告知，何云不知？”吊訊黃淡吧，供云：“家姊令晚告知姊夫，當姊夫有病是實。”台又問瑞德曰：“後期再設嘸渣嘞。可抄來黃潤娘《詩礁字》否？”曰：“可能抄來。”

列台會議：“瑞德要抄伊《委詩礁字》，云才副有‘先先後後’之語，此乃挨延。況娘仔鴿未到堂，亦不能完結此案。”即准瑞德所懇於後期抄潤娘之《詩礁字》來呈，並吊娘仔鴿到堂，方能完結此案。第是娘仔鴿往巴啞班讓，已次設嘸渣嘞，叫不到堂，當行字懇挨實噠轉寄文丁澹^①速吊前來訊供，早結此案。

列台吊問瑞德曰：“汝言要抄潤娘詩礁汝之字，有抄來否？”曰：“晚付先生仔掛咁，要抄其字亦係托於先生仔。邇因此先生仔有病，未能抄來。”

① 文丁澹：當指文丁的大澹。文丁、大澹，皆見尾注。

台吊問娘仔鴿即名王鴿娘曰：“瑞德有令汝往浪率歸伊妻否？”曰：“氏之往浪，乃黃淡吧招與同往。”台又問曰：“汝回吧時，有告瑞德言‘汝妻在葛行止不端，並無歸意；又兒女所用金硃器亦花費將完’否？”曰：“無之。”台問：“汝敢立誓所言是實否？”

台乃問瑞德曰：“汝今複有何言？”（曰：）“晚有一言請知列位大人，祈勿怪責：瑞德住吧，乃和（荷蘭）人之地，若從和（荷蘭）例固願，況係唐人則要從唐規更妙。現晚現^①有詩礁分離在大雙^②，未蒙案奪。求俟大雙倒案^③之後，此事任從裁奪，或和（荷蘭）例，或唐規，無不唯命是從。”

吊訊黃潤娘，供云：“氏付緞吉寧掛咁，未知其詳。據緞吉寧告氏云，為瑞德詩礁於氏，強使回吧；如不回者，即要縛來。”

公堂會議：“據二比供詞，陳瑞德之言多有不實，但他有請詩礁分離之事在於大雙，欲求大雙案奪之後，未可造次，須細思其妥，可於明日議定。”

列台會議：“論陳瑞德要抄伊妻《詩礁字》，及言娘仔鴿率歸伊妻質實，皆是虛詞。有無給付資費，此事未明。至於3次毒打，已非夫婦相敬如賓之道。至請伊妻往浪所行不端，不能指明，但欲其臭名而已，則誣卵中投毒，難信為真。及言欲伊妻先受罪然後分離，足見恩已絕，但欲其受辱而

① 現晚現：後一“現”字衍。

② 大雙：詳見尾注。

③ 倒案：意同“案奪”，閩南話，裁決，裁定。此據本案下文“但他（陳瑞德）有請詩礁分離之事在於大雙，欲求大雙案奪之後，未可造次”。

已。論黃潤娘往浪許久，及回吧又不歸家，殊不合理婦道，亦云有缺。由此觀之，則夫婦恩愛已絕，終不能以長。但礪瑞德有請此事在蘭得力，潤娘亞弼於小雙^①至大雙，尚未案奪，未敢擅奪，轉祈挨實噠裁之本公堂能律否。”

補：和（荷蘭）1852年1月30日，拜五

（高長興、繼母許真礁遺產糾紛一案）^②

蘭得力於和（荷蘭）1851年10月17日第125號致書公堂：“為緞吉寧掛卅高長興，詩礁伊故父高敬信之掛卅人許云烈，及得業人許真礁又名許兼娘，祈查勘其事，並酌量唐人之規矩如何，具詞詳覆，原字寄回。”

控詞：緞吉寧掛卅高長興人字，控許云烈與繼母許真礁，據云：“晚係高敬信之嫡子，故母林宛娘之所生也。緣故父敬信於和（荷蘭）1850年7月22日棄世，查梁礁緞嗎逸於和（荷蘭）1850年6月24日第66號所立《遺書》，祇付晚鈔銀100盾，其餘所有遺業盡付繼母許真礁與吾弟高明興、高永興、高疇娘等，計作均分，勿論先後之序。同是骨肉之親，乃彼此厚薄，晚實負屈難伸！伏乞追究掛卅許云烈並得業人許真礁，將故父遺業作5份均分，則天理正，人情順矣！謹懇！”

① 小雙：詳見尾注。

② 高長興、繼母許真礁遺產糾紛一案：本案續見補1852年5月7日、11月26日案卷。

訴呈：許云烈住大港墘人字訴云：“為承高長興控伊故父遺業事，晚但遵高敬信於和（荷蘭）1850年6月24日第66號之《遺書》，所有業、項^①，暨（概）付伊妻許兼娘並伊子明興、永興、疇娘等均分；又付高長興鈔銀100盾，彼不肯受，至今尚存櫃內。晚任其事，惟知奉公守法，不知其他，若果上人有命，改易均分，晚亦何樂不從？謹訴。”

訴呈：許真礁又名許兼娘，係高敬信之後妻人字訴云，為承嫡子高長興控伊故父遺業事，謹陳於左：“一、高長興，係先夫之嫡子也。愛子莫若父，何為厚薄哉？蓋因伊父在日，稅^②過雙訖墾地，長興有取去得利2000盾；又內中器具物業1000盾；又為他婚娶，費去1000盾以上，計4000盾。就伊所取之額，比諸子更多矣！二、曩前伊父向梁礁緞嗎逸立《遺書》，本作5份，第因長興累次忤逆父命，敢激伊父拆破^③《遺書》，故伊父痛恨在心，複改立於後。且自伊父臥病在床數月之久，未嘗詢問；及伊父終寢，又無見面。其生也尚如此，其死也可知然。揣其由，實逆子不孝，以致伊父改立《遺書》，又將誰怨？伏乞明鏡，勿受所控！謹訴。”

《遺書》：高敬信住把殺內，開板店^④向梁礁緞嗎逸於和（荷蘭）1850年6月24日第66號立《遺書》云：“凡前此所立之書，暨（概）削除不用。今再立此書，陳明於下：一、付高敬寬鈔200盾；一、付陳元水鈔100盾，不得扣除諸費。其餘錢

① 項：詳見尾注。

② 稅：詳見尾注。

③ 拆破：詳見尾注。

④ 板店：詳見尾注。

俊傑官、陳甲榮喬官、陳甲濬哲官、陳甲廣元官、陳甲啟淮官、黃甲錦章官、吳甲江水官俱在座。蘇甲天庇官不到

(何百滿、何春斗繼承遺產一案)

美色甘於和(荷蘭)1852年6月26日第680號致書公堂：“為唐人何百滿，又何春斗，一年十二歲，一年十八歲，俱係故何錫山之子，本年始自唐來吧，求領伊父遺業，云已婚娶在唐，從梁礁緞雙實蜜於和(荷蘭)1852年6月8日第28號之字，有鍾亞連、何錫受二人為證，何百滿娶過賴胡娘，何春斗娶過陳出娘，住鑒光高才，近於大保。本堂細思唐規，豈此年少即婚娶？祈公堂查勘申詳。”

(公館值月公勃低申詳:)“職等吊訊何百滿實名何北文，年十六歲，供云：“晚於庚年^①十二月十七日交寅賴胡娘年十二歲，尚未成親。”吊訊何春斗實名何東照，年十九歲，供云：“晚於去年四月十七日交寅陳出娘，經已成親。”吊訊鍾亞連、何錫受，供如《證字》所云。”

公堂會議：“何錫山有子回唐，默氏必知。吊詢默氏，方知細詳。”吊訊默氏黃亞五，供云：“何錫山有子回唐，名何東照。因晚與他比鄰，固知其詳。”

① 庚年：據何百滿的年齡，當指庚戌年(1850)。

(4.1)

1852年7月22日(拜四)

(挨實噠駁回重審黃潤娘、陳瑞德離婚一案)^①

挨實噠於和(荷蘭)1852年7月6日第1675號致書公堂：“為承和(荷蘭)7月2日第290號所詳，黃潤娘與陳瑞德要求分離，職等不敢案奪其事，唯公堂裁之，但從常時之例及唐規如何？”

公堂會議：“據陳瑞德、黃潤娘前日供詞，情已絕夫婦，終不能相合，本堂思之，宜付其離邊。至於兒女，須歸其父陳瑞德為是。”

列台吊訊陳瑞德到堂諭知：“公堂酌量汝夫婦二人情意終難複合，即從潤娘所請，付汝分離。諸子女該歸於瑞德。”吊訊黃潤娘，不到，附一和(荷蘭)字^②，願將其所生二男，一名峇峇奎矣勿殺，一名峇峇奎矣吉疾，一女名海娘，俱歸於陳瑞德。吊訊陳瑞德，供云：“晚不欲分離。”黃潤娘報病不到。謹此申詳挨實噠作主，付其分離。

和(荷蘭)1852年7月30日，拜五。公堂噤
噤。值月公勃低。^③ 媽腰(陳永元)同高甲大
俊傑官、陳甲啟淮官、陳甲榮喬官、陳甲濬哲

① 挨實噠駁回重審黃潤娘、陳瑞德離婚一案：本案詳見上文1852年4月23日、5月7日、6月17日，下文11月26日案卷。

② 字：詳見尾注。

③ 值月公勃低：原文如此。據1852年3月10日案卷《(公堂確定本年公館、蘭得力、外務值月名單一案)》“三圖：雷珍蘭陳榮喬官、雷珍蘭黃錦章官，3、7、11月”，本年7月值月公館公勃低當是雷珍蘭陳榮喬、雷珍蘭黃錦章。

祈查勘蔡天定之子長成與否？作速申詳。”

列台吊訊蔡天定，供云：“小兒有病不能趨赴。”於是，委陳甲啟准官往丹藍望查視，果然有病，即訊蔡天定之子名英傑，據云年二十三歲，經娶生子。”

公堂將陳甲所勘申詳上裁。

5.1

1852年11月26日(拜五)

(副挨實噠核准黃潤娘、陳瑞德離婚一案)^①

副挨實噠於和(荷蘭)1852年11月18日第1088號又1號致書公堂：“為承本月16日第457號所詢之字，茲准付掛冊於公堂，可付《印紙案奪字》於緞吉寧。”

公堂於和(荷蘭)1852年7月2日案奪，黃潤娘與陳瑞德夫婦終不和合，可付其分離，其二男一女名陳峇峇奎予勿殺係過繼子，又陳峇峇奎予去疾，並陳海娘當歸其父陳瑞德。公堂之案奪亦有副挨實噠於和(荷蘭)1852年8月13日第706號又1號之字，已經為主案奪。此字從黃潤娘所懇要用於何處，但當從規矩而已。

特此通知。

祈花押於左。

公堂列台繳入存案。

① 黃潤娘、陳瑞德離婚一案：本案詳見上文1852年4月23日、5月7日、6月17日、7月22日案卷。

(李彥控告黃元欠棺材款一案)

蘭得力於和(荷蘭)1852年10月20日第132號致書公堂：“茲附去第241號《詩礁字》，為李彥控黃元一案，祈查勘詳覆，原字寄回。”

李彥住亭仔腳人字，控黃元住西門：“為買棺尚欠去雷45.6盾，折銀38盾，屢討不還，伏乞追究，並支諸費。”

公堂即委公勃低陳甲啟准官、陳甲廣元官查勘申詳。

(公館值月公勃低陳啟准、陳廣元申詳：)“奉命吊訊李彥，供如《詩礁字》所言，又云有數^①呈覽。台查其數《草清》、《日清》並《抄清》計4本，條段分明，與《詩礁字》相孚^②，足以為憑。吊訊黃元，供云：‘欠實有之，但上年七月廿一日有再還去雷13盾，他無入數，如肯扣出，晚願清還32.6盾。’於是獻李彥之單3張為照^③。台駁曰：‘此單與所言相左，如何承受？’黃元答曰：‘晚不識字，但批明單後而已。’據李彥云：‘黃元敢立誓，晚願扣出13盾。’黃元答曰：‘何用立誓？但李彥若敢立誓，晚願照數清還。’謹此申詳公堂大嚙內察奪。”

列台覆訊李彥、黃元及3單，皆如公勃所勘。據李彥又云：“願照黃元之言，付他扣出13盾，承受32.6盾，以畢此案。”

公堂會議：“據李彥已願付黃元扣出13盾，則其理已直，但黃元須再還雷32.6盾，而此案畢矣。謹此申詳上裁。”

① 數：詳見尾注。

② 孚：詳見尾注。

③ 為照：詳見尾注。